Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział także Lewitom, pouczającym\* całego Izraela, poświęconym JAHWE: Złóżcie świętą skrzynię w świątyni,\*\* którą zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie noście już (jej) ciężaru na ramieniu. Teraz służcie JAHWE, waszemu Bogu, i Jego ludowi Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział także poświęconym JAHWE Lewitom, którzy nauczali w całym Izraelu: Złóżcie świętą skrzynię w świątyni, którą zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie noście już tego ciężaru na ramionach. Teraz służcie JAHWE, waszemu Bogu, i Jego ludowi Izraelowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni JAHWE: Ustawcie świętą arkę w domu, który zbudował syn Dawida Salomon, król Izraela. Nie będziecie już jej dźwigać na swoich ramionach. Teraz służcie JAHWE, swojemu Bogu, i jego ludowi Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Lewitom, którzy uczyli wszystkiego Izraela, i byli poświęceni Panu: Postawcie skrzynię świętą w domu, który zbudował Salomon, syn Dawidowy, król Izraelski; nie będzie więcej brzemieniem na ramionach waszych. Terazże służcie Panu, Bogu waszemu, i ludowi jego Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewitom też, przez których naukę wszystek Izrael poświącał się JAHWE, mówił: Postawcie skrzynię w świątnicy kościoła, który zbudował Salomon, syn Dawidów, król Izraelski, bo jej już więcej nosić nie będziecie. Ale teraz służcie JAHWE Bogu waszemu i ludowi jego Izraelskiemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł potem do lewitów, nauczających całego Izraela, poświęconych Panu: Umieśćcie Arkę Świętą w świątyni, którą wybudował Salomon, syn Dawida, króla izraelskiego. Nie potrzeba jej już dźwigać na barkach. Teraz służyć będziecie Panu, Bogu waszemu, i Jego ludowi - Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał potem Lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli Panu poświęceni: Wnieście świętą Skrzynię do świątyni, którą zbudował Salomon, syn Dawida, król izraelski; nie trzeba jej już nosić na barkach. Służcie więc Panu, waszemu Bogu, i jego ludowi izraelskiemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do lewitów, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni JAHWE: Złóżcie świętą Arkę w domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela. Nie będzie już dla was ciężarem na barkach. Służcie teraz Panu, waszemu Bogu, i Jego ludowi – Izraelowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rzekł do lewitów, którzy nauczali cały Izrael i byli poświęceni JAHWE: „Wnieśliście Arkę Świętą do domu zbudowanego przez Salomona, syna Dawida, króla Izraela, i nie macie już jej ciężaru na ramionach. Służcie więc JAHWE, Bogu waszemu, i Izraelowi, Jego ludowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł lewitom, którzy nauczali całego Izraela i byli poświęceni Jahwe: - Ustawcie Arkę Świętą w Świątyni Jahwe, którą zbudował król Izraela Salomon, syn Dawida; nie będziecie jej już więcej dźwigać na swoich ramionach. Teraz służcie waszemu Bogu, Jahwe, i ludowi Jego izraelskiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав сильним Левітам в усім Ізраїлі очиститися для Господа, і поствили святий кивот в домі, який збудував Соломон син Давида ізраїльського царя. І сказав цар: Не належиться вам носити на раменах будьщо. Отже тепер служіть Господеві Богові вашому і його народові - Ізраїлеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Lewitom, którzy rozważnie uczyli całego Israela i byli poświęceni WIEKUISTEMU, powiedział: Postawcie świętą Skrzynię w Domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Israela; nie będzie więcej ciężarem na waszych ramionach. Teraz służcie WIEKUISTEMU, waszemu Bogu oraz Jego israelskiemu ludowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił do Lewitów, nauczycieli całego Izraela, świętych dla JAHWE: ”Postawcie świętą Arkę w domu, który zbudował Salomon, syn Dawida, król Izraela; nie jest ona już dla was brzemieniem na ramię. Służcie teraz JAHWE, waszemu Bogu, oraz jego ludowi, Izraelowi. |

1. 1) <x>140 17:7-9</x>; <x>160 9:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w domu. [↑](#footnote-ref-3)